



# ÜBERSETZUNGSORIENTIERTE TERMINOLOGIEARBEIT AM EUROPÄISCHEN PARLAMENT

Dr. Phil. Violina Stamtcheva  
Linguist-Terminologin am Europäischen Parlament  
Referat Terminologiekordinierung



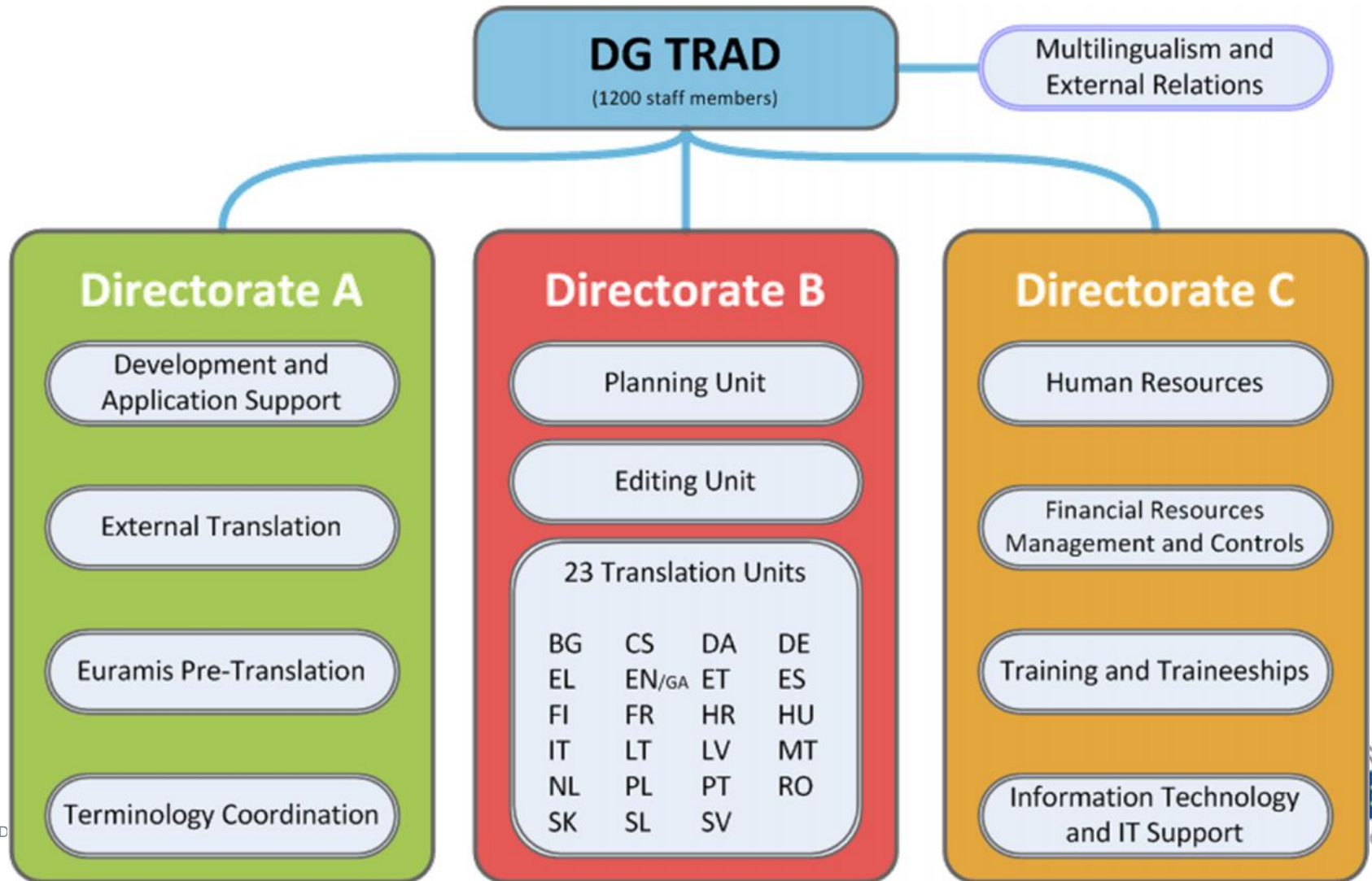
Organisation der Terminologiewerk am Europäischen Parlament

IATE

Projekte

- Auswahl
- Arbeitsfluss
- Folgearbeiten
- Laufende Terminologiewerk

# ORGANISATION DER TERMINOLOGIEARBEIT IN DER GD ÜBERSETZUNG



# ORGANISATION DER TERMINOLOGIEARBEIT IN DER GD ÜBERSETZUNG

## Zentral: TermCoord

- Identifiziert Engpässe und problematische Bereiche
- Initiiert Projekte
- Koordiniert Terminologiearbeit in den Übersetzungsreferaten
- Arbeitet mit anderen Horizontaldiensten zusammen

## Übersetzungsreferate

- keine Vollzeit-Terminologen, sondern Übersetzer die auch Terminologen sind
- arbeiten in ihren jeweiligen Sprachen an zentralen oder sprachinternen Projekten
- Betreuen Praktikanten
- Kooperieren mit Terminologen der anderen Institutionen über Wikis

# ORGANISATION DER TERMINOLOGIEARBEIT IN DER GD ÜBERSETZUNG

## TermCoord

- Verwaltet IATE-Nutzer
- Arbeitet an Konsolidierung in IATE
- Importe und Exporte
- Technische Neuerungen
- Vertretung in der IATE Management Group und deren Arbeitsgruppen
- Arbeitet an EurTerm

## Übersetzungsreferate

- Konsultieren Experten
- Helpdesk für Terminologie
- Sammeln Terminologiequellen für ihre Sprache
- Beteiligen sich an verschiedenen Tester- oder Arbeitsgruppen
- Arbeiten bei TermCoord für je 3 Monate nach dem Rotationsprinzip

# IATE



- Konzept-orientierte Terminologiebank
- Eine der weltweit größten Datenbanken für Terminologie 8,5 Mio. Begriffe in allen Amtssprachen der EU
- Über 3500 Suchanfragen pro Stunde täglich
- Verwaltet von 10 EU-Institutionen unter welchen die drei Co-Gesetzgeber Kommission, Rat und Parlament
- Vertreten in der sog. IATE Management Group
- Öffentliche und interne Version
- Download IATE

# EIN KONZEPT – EIN EINTRAG

773368	LAW Family
cs - Czech	právo péče o dítě
da - Danish	forældremyndighed
de - German	Sorgerecht Personensorge
el - Greek	επιμέλεια τέκνων
en - English	right of <a href="#">custody</a> <a href="#">custody</a>
es - Spanish	derecho de custodia guarda y custodia
fi - Finnish	huolto-oikeus lapsen huolto
fr - French	droit de garde garde des enfants

1682757	Investment
bg - Bulgarian	отговорно пазене попечителство
cs - Czech	úschova opatrování
da - Danish	opbevaring
de - German	Verwahrung Verwahrung von Wertpapieren
el - Greek	διατήρηση διακράτηση <a href="#">custody</a>
en - English	safekeeping safekeep
es - Spanish	custodia

en	Council			
Definition:	The care, control and maintenance of a child awarded by a court to a responsible adult.			
Reference:	Blacks Law Dictionary, Eighth Edition, Bryan A. Garner ISBN 0-314-15199-0			
Note :	In the law of England and Wales, the concept of "custody" has been replaced by that of "parental responsibility" (see <a href="#">IATE:902433</a> ). Previously "custody" covered both legal custody (decision-making authority) and physical custody (caregiving authority). In international law, the definition of "rights of custody" in Article 2(9) of Regulation (EC) No 2201/2003 is not exhaustive (see <a href="#">32003R2201</a> ). Article 3b of the 1996 Hague Convention on the Protection of Children also gives a non-exhaustive list of "rights of custody" <a href="http://www.hcch.net/index_en...">www.hcch.net/index_en...</a> .			
<table border="1"> <tr> <td>Admin Info</td> <td>Related Material</td> <td>History</td> </tr> </table>		Admin Info	Related Material	History
Admin Info	Related Material	History		

en	COM		
Definition:	storage of assets or other items of value in a protected area		
Reference:	Investopedia.com > safekeeping, <a href="http://www.investopedia.com/...">www.investopedia.com/...</a> (11.5.2009)		
Note :	Individuals may use self-directed methods of safekeeping or the services of a bank or brokerage firm. Financial institutions are custodians and are therefore legally responsible for the items in safekeeping.		
<table border="1"> <tr> <td>Admin Info</td> <td>History</td> </tr> </table>		Admin Info	History
Admin Info	History		

# PROJEKTE - AUSWAHL DES THEMAS

Zum Start eines Projekts kommt es:

- wenn ein “File Coordinator” ernannt wird – das ist ein Indikator dafür, dass das Thema wichtig ist oder groß, also mehrere Rechtsakte umfasst (Migration)
- wenn ein großes Gesetzgebungspaket erwartet wird, zu welchem die anderen Institutionen kein Projekt haben/hatten (Roboter und künstliche Intelligenz)
- auf Anfrage eines Fachausschusses im EP (Gender rights terminology)
- auf Anfrage einer Dienststelle im EP (DGComm – Five Key Communication Projects oder DGPers – Fachterminologie einer Archivierungssoftware)
- in Zusammenarbeit mit anderen Dienststellen in DGTRAD im Rahmen von größeren Projekten (Verfahren der Aufhebung der Immunität von Abgeordneten)



# PROJEKTE - ARBEITSFLUSS 1

Auswahl oder  
Identifizierung  
der relevanten  
Texte



Extraktion von  
Termini mit  
technischen Mitteln  
und manuell



Liste wird mit  
IATE Einträgen  
verglichen



## PROJEKTE – ARBEITSFLUSS 2

10

Vorhandene  
Einträge  
werden ggf.  
aktualisiert



Neue Einträge werden in  
Englisch erstellt und mit  
Definitionen,  
Quellenverweisen und  
Kontextangaben usw.  
versehen



- Liste wird durch das System zur Arbeitsflussverwaltung in Auftrag gegeben
- Terminologen der Sprachreferate erstellen die jeweiligen Termini in ihrer Sprache **direkt in IATE**
- Ausgangsliste wird zeitgleich auf unserer Webseite bei den sog. TermFolders und in einem Forum gepostet, sowie auf der Kommunikationsplattform des Koordinators für das Verfahren

## Migration – Strategic INI report on Migration 2015/2095(INI), Crisis relocation mechanism 2015/0208 (COD), Safe countries of origin 2015/0211(COD)

### ► File Coordinator's space

Strategic own initiative report on the situation in the Mediterranean and the need for a holistic EU approach to migration

### ► Information for terminologists and PSCs

Terms have been extracted from the texts listed on the file coordinator's page, and selected with the help of the file coordinator.

#### Batch 3

FdR 1123261 (deadline 19/05)

IATE	EN Term
3571552	Member State of first arrival / Member State of first entry
3570749	eligible for relocation
3570710	Relocation Protocol
3568681	resettlement pledge
929282	illegal entrant
903413	quota refugee
3568426	inadmissible application

## BEISPIELE

- illegal entrant/illegal immigrant
- quota refugee
- internal flight (alternative)
- open reception center / closed reception center
- emergency relocation mechanism vs. crisis relocation mechanism

# BEISPIELE

Identifizierung von Termini – Grenzen, Varianten

- regular humanitarian aid
- Permanent crisis relocation mechanism
- irregular secondary movements
- primary or customary caregiver
- general purpose computer - dedicated computer
- web page – webpage
- Aufforderung zur Zahlung – Zahlungsaufforderung
- non-linear audio-visual media service, non-linear audio-visual service, non-linear service



# FOLGEARBEITEN

- Stichprobenartige Kontrolle unsererseits, ob alle Einträge ausgefüllt sind
- Antwort oder Reaktion auf Rückmeldungen, Anfragen usw. im Laufe der Arbeit
- Ständiges Monitoring des Verfahrens auf neue Texte, ggf. Erstellung einer zweiten und dritten Liste (bei langen Verfahren oder Thema mit viel neuen Begriffen)

# LAUFENDE TERMINOLOGIEARBEITEN

- Ständige Kontakte mit Terminologen der Übersetzungsabteilungen
- Sammeln und Systematisieren von besten Praktiken, Beratung
- Trainings für Übersetzer, Terminologen und Praktikanten
- Interinstitutionelle Kontakte und Arbeitsgruppen

# ANDERE AKTIVITÄTEN

16

## Intern, interinstitutional

- Arbeitsgruppe zur technischen Erneuerung von IATE – IATE 2.0
- AG zur Integration von Terminologiefunktionen in SDL Studio
- Aktive Teilnahme an der inhaltlichen und grafischen Gestaltung von EurTerm – Koordinator am EP
- Austausch von relevantem Material zur Terminologie mit der GD Dolmetschen und dem EuGH



# ANDERE AKTIVITÄTEN

17

## Extern

- Organisation von Fachseminaren für Terminologen und Übersetzer
- Mitgliedschaft und verschiedenen internationalen Organisation für Terminologie
- Teilnahme an Fachveranstaltungen
- TermNet – ECQA zertifiziertes Training
- Betreuung von Praktikanten und Studienbesuchern
- Zusammenarbeit mit der Uni Luxemburg – Vorlesungen im Master “Lernen und Kommunikation in mehrsprachiger Umgebung” – Praktika von Studenten des Kurses bei uns

[TERMCOORD.EU](http://TERMCOORD.EU)

[violina.stamtcheva@europarl.europa.eu](mailto:violina.stamtcheva@europarl.europa.eu)

Danke für die Aufmerksamkeit



Es gibt tatsächlich keine dummen Fragen, außer der einen: Gibt es noch Fragen?

(André Brie)

[gutezitate.com](http://gutezitate.com)